

# Bohdan Velhan

## Freiberuflicher Übersetzer

### ADRESSE

Lwiwska Str. 64  
Tscherwone  
Gebiet Lwiw  
80733 Ukraine

### KONTAKT

Tel.: 00 38 097 934 84 47  
Skype: bohdan\_velhan  
E-Mail: [B.Velhan@text-trans.com](mailto:B.Velhan@text-trans.com)  
Web: [www.text-trans.com](http://www.text-trans.com)

### PROFILE IM INTERNET



Klicken Sie auf jeweiliges Logo.

### SPRACHEN

Muttersprachen: Russisch, Ukrainisch  
Ausgangssprache: Deutsch

### ÜBERSETZUGNSERFAHRUNG

5 Jahre  
Seit 2005 nebenberuflich  
Seit 2009 hauptberuflich

### SPRACHLEISTUNGEN

Übersetzen, Dolmetschen, Korrekturlesen, Webseiten und Software Lokalisierung

### FACHGEBIETE

Maschinen  
Maschinen-, Anlagen- und Gerätebau  
Bauindustrie  
Bergbau  
Metallindustrie  
Fahrzeugbau  
Energie und Energieerzeugung

Produktion und Fertigung  
Holzverarbeitung  
Papierindustrie  
Verpackungsindustrie  
Informationstechnologie und  
Software  
Technik (allgemein)

### NEBENGEBIETE

Wirtschaft und Finanzen  
Telekommunikationen  
Ökologie und Umwelt  
Ausbildung  
Sozialwissenschaften  
Linguistik  
Tourismus

### AUSBILDUNG

- |             |  |
|-------------|--|
| 2002 – 2007 | Magister der Deutschen Philologie, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw (Ukraine), Fakultät für Fremdsprachen. |
| 1991 – 2002 | Mittelschule in Tscherwone (Ukraine).  |

### SONSTIGE QUALIFIKATIONEN

- |                      |   |
|----------------------|---|
| Sep. 2005 – Mai 2006 | Übersetzerkurse (Deutsch – Ukrainisch – Deutsch ) (Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine).  |
| Sep. – Nov. 2006     | Dolmetscherkurse (Deutsch – Ukrainisch – Deutsch ) (Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine). |
| Sep. – Nov. 2004     | Computerkurse: Windows, MS Office und Internet (Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine).     |

**BERUFSERFAHRUNG**

<b>2009 bis heute</b>	<b>Freiberuflicher Übersetzer/Dolmetscher (Deutsch – Russisch/Ukrainisch – Deutsch).</b>
Juni 2009 – Dez. 2009	Dolmetscher/Übersetzer für RETURO Entsorgungs GmbH (Müllverbrennungsanlagen).
März 2008 – Juni 2009	Personaler Assistent von Direktor. Übersetzen, Dolmetschen, Importmanagement und Logistik (Munition und Jagdwaffe). Gal-Ars GmbH, Lwiw.
Dez. 2007 – Feb. 2008	Reiseführer/Dolmetscher (Polnisch – Russisch/Ukrainisch – Polnisch). Reisebüro Fortuna & Ko Lwiw/Zakopane.
Sep. – Nov. 2007	Deutsch- und Englischlehrer. Allgemeinbildende Schule, Remesivtzi.
Aug. 2007	Dolmetschen für Wärmetechnik GmbH (Heizungsanlagen).
Okt. 2006 – Mai. 2007	Dolmetschen bei Deutsch-Ukrainischen Geschäftskonferenzen, Lwiw.
Sep. – Dez. 2006	Literarisches Übersetzungsprojekt . M. Gülich “Bagatellen” (Deutsch – Ukrainisch). Veröffentlicht in “Kuryer Kryvbasu” Feb 2007.
<b>2005 – 2009</b>	<b>Übersetzen/Dolmetschen (Deutsch – Russisch/Ukrainisch – Deutsch) (nebenberuflich).</b>

**SOFTWARE**

SDL Trados 2007, SDL Trados Studio 2009 SP3	Passolo
Across	SDLX

**SONSTIGES**

Referenzen gerne auf Anfrage.